

Frère Jacques

Mērķis: radīt priekšstatu par dziesmas skanējumu citā valodā.

Vecums: 7- 12 gadi, no 1. līdz 5./6. klasei.

Garums: 2 stundas pa 45 min

Avots: <http://www.ncca.ie/uploadedfiles/publications/intercultural.pdf> Author: ncca - National Council for Curriculum and Assessment. The teaching material has been adapted to the Nordic/Baltic context with the kind permission of ncca.ie. Mācību materiāli tika pielāgoti Ziemeļu/ Baltijas valstu kontekstam ar ECML (*The European Centre for Modern Languages of the Council of Europe – Eiropas Padomes Eiropas Moderno valodu centrs*) atļauju.

Starppriekšmetu saikne: angļu/ franču/gallu un zulu valodas, mūzika

Uzdevumi:

- vecināt skolēnos pozitīvu attieksmi pret svešvalodām;
- uzlabot skolēnu ritma izjūtu;
- palīdzēt dažādu valstu skolēniem klasē izveidot savstarpējo emocionālo saikni.

Apraksts:

1. Sagatavošanas posmā skolotājs sagatavo tabulu ar dziesmu Frère Jacques dažādās valodās. Skolotājs dzied/ atskaņo no interneta vietnes YouTube dziesmu skolēniem pazīstamā valodā (angļu ir vispazīstamākā versija (https://www.youtube.com/watch?v=Ai9A_yvzPbQ)), skolēniem skaidro nepazīstamo vārdu nozīmi/ tulkojumu. Nonāk pie secinājuma, ka tas ir tulkojums no franču valodas. Vecākie skolēni var mēģināt atpazīt vārdus angļu valodā franču versijā.
2. Pāriet pie franču versijas. Skolotājs atkal nodzied to, skolēni klausās, dzied līdzī, kopējot intonāciju, mutes kustības, pievērš uzmanību elpošanai. Skolotājs visu laiku komentē/ skaidro/ seko līdzī izrunai.
3. Noslēdzošā posmā pakāpeniski tiek pievienotas dziesmas versijas citās valodās (piem. http://acetns.ie/?page_id=1934). Neskatoties uz neierasto vārdu skanējumu/ izrunu, pazīstamā melodija palīdz nodziedāt to veiksmīgi. Vecāko klašu skolēni beigās var dziedāt visus pantiņus pēc kārtas pa grupām (1.grupa-1. pants, 2.gr.-2. pants, utt.)

Papildus iespējas. Mēs iesakām izmantot šajā aktivitātē tās valodas, kuras ir svarīgas jūsu kontekstā, iekļaujot minoritāšu un reģionālas valodas/ valodas, kuras tiek izmantotas tieši jūsu klasēs.

French

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez vous? Dormez vous?
Sonnez les matines, Sonnez les
matines
Ding Dang Dong, Ding Dang Dong

Icelandic

Meistari Jakob, meistari Jakob!
Sefur þú? Sefur þú?
Hvað slær klukkan? Hvað slær klukkan?
Hún slær þrjú. Hún slær þrjú.

Zulu

Baba Jacob, Baba Jacob
Usalela, Usalela
Amasilongo esonto ayakhala,
Amasilongo esonto ayakhala
Ding dong del, Ding dong del
Xhosa
Utata uJacob, Utata uJacob
Usalele, Usalele
Mamela intsimbi iyakhala, Mamela

English

Are you sleeping? Are you sleeping?
Brother John, Brother John ?
Morning bells are ringing, Morning
bells are ringing
Ding Ding Dong, Ding Ding Dong